

La particule WO

- Nous allons voir dans ce cours les 2 utilisations de la particule を dans la langue japonaise.
- **Astuce** : La particule を est le seul hiragana qui ne peut être qu'une particule, c'est à dire qu'on ne l'utilise pas dans les mots en japonais, mais seulement en tant que particule, pour les utilisations que nous allons voir dans ce cours.
 - Elle est donc facilement reconnaissable au milieu d'une phrase !

1) La particule を indique le COD de la phrase

- Le principal rôle de la particule を est d'indiquer le COD de la phrase.
- La particule を se place donc juste après le COD dans la phrase.

Je bois de l'eau tous les jours.
毎日、水を飲みます。
まいにち、みずをのみます。
mainichi mizu wo nomimass

- **Rappel** : Le COD dans une phrase est l'élément qui répond à la question "quoi ?"
 - Exemple : "Tous les jours, je bois quoi ?" "De l'eau."
 - Ici, l'eau est le COD.

J'écoute tous les soirs de la musique.
毎晩、音楽を聞きます。
まいばん、おんがくをききます。
maiban ongaku wo kikimass

- Rajoutons un sujet dans ces exemples :

Mon père écoute tous les soirs de la musique.
お父さんは毎晩、音楽を聞きます。
おとうさんはまいばん、おんがくをききます。
otoosan ha maiban ongaku wo kikimass

Sakura va voir un film la semaine prochaine.
桜さんは来週、映画を見ます。
さくらさんはらいしゅう、えいがをみます。
sakura san wa raishuu eiga wo mimass

- Pour exprimer la phrase au **négatif**, prenons par exemple cette phrase :

Je mange du Natto.
納豆を食べます。
 なっとうを食べます。
 nattoo wo tabemass

- Au **négatif**, on utilise la forme du verbe en -ません, ce qui nous donne :

Je ne mange pas le Natto.
納豆を食べません。
 なっとうを食べません。
 nattoo wo tabemasen

- Dans certains cas, on préfère utiliser la particule **は** à la place de la particule **を** avec un COD.
- Par exemple, lorsqu'on veut dire "**en ce qui concerne**" avec le COD.
- Prenons les 2 phrases suivantes :

納豆を食べません。
納豆は食べません。

- Rappel : La particule permet d'identifier le sujet de la phrase, donc en mettant **は** après le COD, on met celui-ci en valeur car il devient le sujet de la phrase.
- Ainsi on peut exprimer :
 - Une généralité
 - Une mise en valeur
 - Un contraste ou une comparaison
- Donc la phrase **納豆は食べません。** peut se traduire par l'une de ces 2 propositions :
 - *En général, je ne mange pas de natto.*
 - *Par contre, du natto, je n'en mange pas.* (en supposant qu'on mange autre chose à la place)
- Deux autres exemples :

納豆は食べますか？
 なっとうは食べますか？

Est-ce que (en général) tu manges du Natto ?
 (En ce qui concerne le Natto, tu en manges ?)

いいえ、納豆は食べません。

いいえ、なっとうはたべません。

Non (en général), le Natto, je n'en mange pas.
(En ce qui concerne le Natto, je n'en mange pas.)

- Ce dialogue peut être interprété différemment dans un autre contexte, par exemple :

へえ、でも納豆は食べますか？

へえ、でもなっとうはたべますか？

Ah bon, mais (en ce qui concerne) le Natto, tu en manges ?

いいえ、納豆は食べません。

いいえ、なっとうはたべません。

Non le Natto (par contre), je n'en mange pas.
(En ce qui concerne le Natto, je n'en mange pas.)
Sous entendu : je mange ou je vais manger autre chose.

- Donc quand on dit : 私は、納豆を食べません。
 - On porte notre attention sur le sujet "je" (私は) = qui réalise une action dans un temps donné
- Alors que quand on dit : 納豆は食べません。
 - On le traduit par : "Le natto, lui, je n'en mange pas."
 - Le natto devient le sujet principal de la conversation, et est mis en valeur pour parler d'une généralité ou pour être comparé avec un autre élément
 - Rappel : Pour les mêmes raisons, on remplace la particule が par la particule は, comme vu précédemment dans un autre cours, pour dire "j'aime telle chose, mais je n'aime pas une autre". Par exemple :
 - J'aime les ramen, mais le natto, je n'aime pas.
 - ラーメンは好きです、でも納豆は嫌いです。
 - raamen wa suki dess demo nattoo wa kirai dess
- A retenir : は = "en ce qui concerne", mais peut se traduire de plusieurs manières en français : en général / par contre / quant à lui / quant à elle...
- Une règle qu'on voit souvent dans les manuels de japonais pour débutants :

Dans une phrase négative.

COD + を / が / も → は

'wo' / 'ga' / 'mo' remplacé par 'wa'

- △ Cette règle ne correspond pas toujours à la réalité dans la langue japonaise, ce qui peut porter à confusion. Cependant, elle est utile pour passer le **test JLPT N5** !
- Pour illustrer la règle : En japonais, lorsqu'on fait une négation, on a parfois tendance à mettre en valeur le COD. Par exemple :

豚肉を食べますか？

ぶたにくを食べますか？

Est-ce que tu manges du porc ?

いいえ、豚肉は食べません。

いいえ、ぶたにくは食べません。

Non, le porc, je n'en mange pas (du tout).

2) La particule を indique une action de sortie / descente / traversée

Action de sortie, descente ou traversée

LIEU + を + VERBE

verbes comme 'deru' / 'oriru' / 'wataru'

ACTION DE SORTIE

- Quand on veut sortir d'un espace, d'un lieu ou même d'un objet comme un véhicule, on utilise TOUJOURS la particule を.

Formule générale "SORTIR" :

LIEUを出る。

LIEUをでる。

(lieu) wo deru

Je sors de la (salle de) classe.

教室を出ます。

きょうしつをでます。

kyooshitsu wo demass

- Dans l'exemple suivant, on indique une action de descente ou de sortie. (*le bus est un cas un peu particulier !*)

Je descends du bus.

バスをおります。

ばすをおります。

basu wo orimass

ACTION DE DESCENTE

Formule générale “DESCENTE” :

LIEUをおりる。

LIEUをおりる。
(lieu) wo oriru

Je descends les escaliers.

階段をおります。

かいだんをおります。
kaidan wo orimass

- △ Avant de passer au 3ème point :
 - *Que se passe-t-il lorsqu'il s'agit d'une action d'entrer ou de monter dans un espace / un lieu / un objet ?*
- Reprenons notre exemple :

Je sors de la (salle de) classe.

教室を出ます。

きょうしつをでます。
kyooshitsu wo demass

- On n'utilisera pas ici la particule を, car avec le verbe 入る = “*entrer*” on va toujours utiliser la particule に.

J'entre dans la (salle de) classe.

教室に入ります。

きょうしつにはいります。
kyooshitsu ni hairimass

- Avec le verbe 乗る = “*monter*” (dans un véhicule) on va également toujours utiliser la particule に.

Je descends du bus.

バスをおります。

ばすをおります。
basu wo orimass

Je monte dans le bus.
バスに乗ります。
ばすにのります。
basu ni norimass

ACTION DE TRAVERSER

- = Notion de se déplacer dans un espace donné, d'aller d'un point A à un point B.

Je traverse la route.
道をわたります。
みちをわたります。
michi wo watarimass

- △ Dans l'exemple suivant, on peut se demander pourquoi on utilise la particule を et pas la particule に comme expliqué précédemment avec la phrase "je monte dans le bus" ? Et pourquoi on parle d'une "action de traverser" dans ce cas ? :

Je monte les escaliers
階段をのぼる。
かいだんをのぼる。
kaidan wo noboru

- En fait, comme nous l'avons vu plus tôt, avec les verbes 乗る = "monter" (dans un véhicule) et 入る = "entrer", on va utiliser la particule に.
- Or dans les phrases "Je monte dans une voiture" ou "J'entre dans une salle de classe" par exemple, l'action est quasi instantanée.
- Alors que "monter les escaliers", cela se fait progressivement, on considère donc cette action comme une traversée.
 - Le verbe のぼる = "grimper, escalader, monter", n'est pas le même que le verbe 乗る = "monter" (dans un véhicule)
- Ainsi, pour tous les verbes comme :

Grimper, escalader, monter (progressivement) : on utilise la particule を

LIEU + のぼる + を

- Comme l'action de **traverser** concerne les déplacements dans un espace, on peut aussi utiliser des verbes comme "*marcher*" ou "*se promener (dans un lieu)*".

Marcher dans la forêt.

もりを歩く。

もりをあるく。

mori wo aruku

Se promener dans le jardin.

庭を散歩する。

にわをさんぽする。

niwa wo sanpo suru